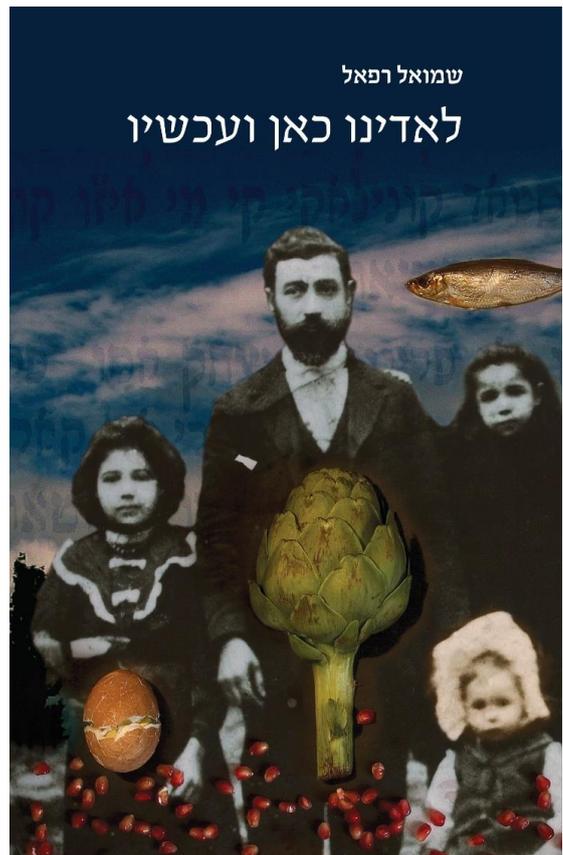


ת

Refael, Shmuel. (2020). דברי הלאדינו בישראל נוכח עברם ותרבותם. לאדינו כאן ועכשיו. [Ladino aquí y ahora. Ladinohablantes en Israel a la luz de su pasado y su cultura]. Tel Aviv: Tel Aviv University Press [340 pp. ISBN 978-965-7241-94-3].

Hay autores cuyo nombre es sinónimo de un buen trabajo. También hay libros que descubren a los lectores autorías sorprendentes. En el caso que nos ocupa se dan ambas circunstancias: un académico, Shmuel Refael, con una trayectoria consolidada y reconocida dentro del campo de los estudios sefardíes, y una obra surgida en un momento de interés en torno al ladino y la herencia sefardí que requiere que nos detengamos y reflexionemos. Precisamente esta es la naturaleza de este trabajo, surgido a la luz de las propias observaciones de Refael durante más de una década sobre el lugar que ha ocupado el ladino y sus hablantes en Israel, su presente y futuro.

El ladino ha experimentado un renacimiento cultural en la actualidad en Israel; sin embargo, este ha venido alentado por unos factores cambiantes. Pasó de ser la lengua materna de los sefardíes en Israel, hablada en los hogares, cantada en los romances, las coplas y las cantigas, a quedar desplazada y minimizada por el uso del hebreo, pero, casi como en un acto de nostalgia por aquello que ha estado a punto de perderse, ha vuelto a escena para entrar a formar parte, no solo del hoy los judíos sefardíes, sino de la cultura israelí en general. No obstante, no deja de resultar



curioso que este cambio de tendencia se sostenga en la paradoja de que cuanto mayor ha sido la reducción del ladino, más ha crecido el interés por esta lengua que ha mostrado unas expresiones de vitalidad sorprendentes. De esta manera, el autor expone sus preocupaciones, no solo desde su experiencia como estudioso, sino como testigo y observador, como parte de esa misma sociedad, en una mirada desde dentro y hacia afuera y en la que, asimismo, expone sus conclusiones sobre el futuro.

El libro se abre con un prólogo (pp. 7-16) en el que el autor presenta su mirada más personal a través de los recuerdos de una infancia marcada por el uso en su casa del ספניול 'spanyol' o ספניולית 'spanyolit' y en el que deleita al lector con las historias de balcones, con la pasión por una lengua que fue creciendo y a la que ha dedicado sus esfuerzos. En este sentido, es la narrativa de una lengua, una cultura, pero también la de una vida. A este le siguen seis capítulos: ישראלים מזה ולאדינוים מזה [Israelíes por una parte y ladinistas por otra] (pp. 19-37); מרחבי עבר יהודי-ספרדי כמעצבי זהות של יכאן ושל יעכשויו [Espacios del pasado judeoespañol como factores determinantes de la identidad del 'aquí' y del 'ahora'] (pp. 41-81); ההון התרבותי של הלאדינו : דרכים להשקעה נבונה [El patrimonio cultural del ladino: cómo invertir de forma sensata] (pp. 83-138); סוגות ספרותיות בלאדינו : [El ladino en boca de los ladinistas] (pp. 141-196); שמיכת טלאים ישראלית [Cuestiones literarias en ladino: ¿una manta de retales israelí?] (pp. 199-226); הלאדינו כיד זיכרון לנספים בשואה [El ladino como placa conmemorativa de las víctimas de la Shoá] (pp. 229-248). En todos ellos, Shmuel Refael aborda las diferentes aristas de estos últimos años del ladino en Israel, tratando de ofrecer respuestas a cuestiones como los espacios de producción del ladino –el institucional y el particular a través iniciativas privadas de grupos– y el modo en que estos se desarrollan; la actitud de los israelíes en relación a espacios como los Balcanes, el Imperio otomano y otros lugares de residencia de los sefardíes previos a su llegada a Israel; los interrogantes respecto a las prácticas religiosas o los rezos, prácticamente desaparecidos de los hogares sefardíes en Israel, más aún, cómo se han opacado las grandes personalidades de esta cultura en las escuelas israelíes; el grado de conocimiento del ladino, precisamente, de sus hablantes, que se muestra como limitado, incluso extendiéndose a otras áreas como la canción popular o al ámbito de la educación infantil, las lecturas, al no haber material para los más pequeños o cómo ha contribuido la conmemoración de la Shoah a la composición unitaria o compleja de los hablantes de ladino en Israel. Estas son solo unas cuantas de las muchas preguntas que el libro plantea, sin embargo, quedan un sinfín de todas ellas sin responder.

Cierran el libro unas conclusiones sobre hacia dónde irá el ladino (249-255); un cuestionario final (256-266), quizá con vistas a que en futuro podamos ver una revisión de la situación en otra obra como esta; una lista de referencias bibliográficas (pp. 267-318), revisada y que comprende estudios clásicos pero también actuales sobre la lengua y la

literatura sefardíes y muy útil para toda persona que necesite un punto de partida; índices (pp. 327) y un prólogo en español (328-340).

En definitiva, este trabajo, riguroso y académico y, al mismo tiempo, personal, fruto de las experiencias y reflexiones, merece un lugar en las estanterías de todo amante o estudioso del ladino y, sin duda, su consulta es imprescindible, así como también lo es la enhorabuena a su autor.

Tania María García Arévalo

Universidad de Granada, España
taniagarcia@ugr.es